

CZELADŹ



CZEL



Z przyjemnością oddajemy do rąk Państwa kolejną edycję folderu Czeladź '98, zawierającego podstawowe informacje o życiu społecznym, gospodarczym i kulturalnym naszego miasta.

Czeladź, licząca ponad 37 tysięcy mieszkańców, jest najstarszym miastem Zagłębia Dąbrowskiego, mającym 770-letnią historię. Nasze dzisiaj i jutro budujemy zawsze na efektach pracy poprzednich pokoleń, zaś umiejętność korzystania z tych doświadczeń jest naszym walorem. Korzystne usytuowanie miasta na skrzyżowaniu ważnych szlaków komunikacyjnych czyni je szczególnie atrakcyjnym dla inwestorów. Wielkim staraniem i wysiłkiem władz samorządowych i mieszkańców, przemysłowa do niedawna Czeladź przeobraziła się w prężny ośrodek handlowo-usługowy. Jesteśmy dumni, że właśnie u nas powstało z udziałem kapitału zagranicznego największe w południowej Polsce Centrum Handlowe, przyciągające nowoczesnością wielu naszych rodaków. Proces rozbudowy w kierunku handlowym wciąż trwa i podnosi atrakcyjność inwestycyjną Czeladzi.

Rezultaty wszechstronnej modernizacji miasta, dbałość o jego wygląd i funkcjonalność, a jednocześnie zachowanie tego co pozostawiła nam historia, są sukcesem widocznym szczególnie w latach 1995-1998. Nasz strategiczny plan rozwoju zakłada, że w niedalekiej przyszłości Czeladź będzie miastem o ustabilizowanej, na poziomie 40 tysięcy, liczbie mieszkańców, miastem bogatym, spokojnym, bezpiecznym i dobrze zorganizowanym, o odbudowanej pozycji nawiązującej do dawnej tradycji handlowo-usługowej.

Jako gospodarz miasta serdecznie zapraszam Państwa do odwiedzenia i poznania Czeladzi oraz związania swoich planów biznesowych z najbogatszą gminą w Katowickie. Mamy energię, pomysły, zaplecze infrastrukturalne i jesteśmy przychylni wobec tych, którzy chcieliby w naszym mieście ulokować swoje pieniądze.

Kazimierz Jakóbczyk
BURMISTRZ MIASTA

Czeladź A D Ź



We have a great pleasure to present you the next edition of the Czeladź '98 brochure. The publication consists of the basic information about the social, economic and cultural life of our town.

Town of Czeladź is the oldest town within the Dąbrowskie Coalfield, it is proud of 770 years of its history and has a population of 37 thousand. Our today and tomorrow is built up based on the previous generation's experiences, and the ability of putting this knowledge into life is our advantage. The convenient location on the intersection of the important routes is beneficial for investors. The great effort, which was put by the local authorities and the inhabitants, caused the town to transform from the industrial into a resilient trade and service industry centre. We are proud that in our town, with an assistance of the foreign capital, the largest Trade Centre in Southern Poland has been created. Nowadays it attracts with its modernity many our fellow countrymen. The trade development process is still carried out and increases the investment attractiveness of Czeladź.

The results of the broad town modernisation and care for its appearance and functioning are the successes particularly noticeable in 1995 and 1998. Our strategic development plan predicts that in the near future, Czeladź will have 40 thousand inhabitants, will be rich, quiet, safe and well organised, with regained trade and service industry tradition.

As the host of the town, I would like to invite you to visit and get to know Czeladź as well as to tie up your business plans with the richest commune in the Katowice district. We have vitality, ideas, infrastructure facilities and we are favourable for those who would like to invest their money in our town.

Kazimierz Jakóbczyk
TOWN MAYOR

RADA MIEJSKA TOWN BOARD



Władze Czeladzi w kadencji 1998-2002 / Town officials between 1998-2002

W pierwszym rzędzie od lewej / First row from the left:

Janusz Gątkiewicz
Wit Gruszka
Dorota Bąk
Tadeusz Szostak
Hanna Szotowska
Artur Ojrzyński
Marian Olszewski
Danuta Walczak - Przewodnicząca Rady Miejskiej /
Chairman of the Town Board
Mirosław Kędzierski
Andrzej Krugły
Krzysztof Malczewski
Małgorzata Konwerska
Eugenia Kaliściak
Iwona Olszewska
Bogusław Staśko
Marian Kita

W drugim rzędzie od lewej / Second row from the left:

Marek Gawron
Marek Mrozowski
Stefan Stroiński
Zbigniew Szaleniec
Krzysztof Francikowski
Zdzisław Garliński
Jerzy Rebeta
Włodzimierz Kwaśniewski
Irena Owczarz
Kazimierz Jakóbczyk - Burmistrz Miasta / Town Mayor
Janusz Biłek
Wiesław Konderak
Eugeniusz Bliźnicki
Krzysztof Tajchman



ZARZĄD MIASTA
TOWN COUNCIL



Burmistrz, Przewodniczący
Zarządu Miasta / Town Mayor,
Chairman of the Town Council
Kazimierz Jakóbczyk



Zastępca Burmistrza /
Deputy Mayor
Krzysztof Malczewski



Zastępca Burmistrza /
Deputy Mayor
Janusz Gątkiewicz



Sekretarz Miasta /
Town Secretary
Dorota Bąk



Skarbnik Miasta /
Town Treasurer
Urszula Polak-Wałek

Burmistrz, Przewodniczący Zarządu Miasta / Town Mayor, Chairman of the Town Council - Kazimierz Jakóbczyk
Zastępcy Burmistrza / Deputy Mayors - Krzysztof Malczewski i Janusz Gątkiewicz
Członkowie Zarządu (nieetatowi) / Town Council's Members (part-time) - Marian Olszewski, Zdzisław Garliński, Janusz Biłek

POŁOŻENIE

Czeladź - miasto zajmujące powierzchnię 17,6 km² i liczące 37 tys. mieszkańców - leży w Górnośląskim Okręgu Przemysłowym, który obejmuje aglomerację katowicką.

GOP, to rozległy obszar o powierzchni ok. 1000 km², będący rejonem o największej koncentracji ludności (ponad 2 mln mieszkańców) i jednocześnie działalności przemysłowej oraz infrastruktury technicznej. Administracyjnie GOP wpisany jest w województwo śląskie.

Czeladź znajduje się w centrum aglomeracji katowickiej. 14 km dzieli Czeladź od Katowic, 75 km od Krakowa, 300 km od stolicy Polski - Warszawy i 216 km od Wrocławia.

Przez miasto przechodzą tylko przemysłowe linie kolejowe. Ruch pasażerski odbywa się dzięki rozbudowanej sieci połączeń autobusowych. Od 1929 r. Czeladź jest połączona linią tramwajową z Będzinem.



LOCATION

Czeladź town encompasses an area of 17.6 km² and has a population of 37 thousand. It is situated in the Upper Silesia Industrial Region, which includes the Katowice agglomeration.

USIR is the wide area of approx. 1,000 km², and is the most populated region of Poland (over 2 million inhabitants). At the same time it has the largest concentration of technical and industrial activity. USIR is administratively incorporated into the Silesia district.

Czeladź is located within the centre of the Katowice agglomeration. It is situated 14 km from Katowice, 75 km from Cracow, 300 km from the capital of Poland - Warsaw and 216 km from Wrocław.

Only industrial railway lines run through the town. Passenger traffic is carried out through the developed coach network. Since 1929, Czeladź is tramline connected with Będzin.

Legenda / Legend



• Urząd Miasta / Town Hall



• Policja / Police



• Bank Śląski



• Poczta / Post Office

• Urząd Telekomunikacyjny /
Telecommunications Office



• Ośrodek Sportu i Rekreacji / Municipal
Sports and Recreation Centre



• Szpital / Hospital

• Pogotowie ratunkowe /
Ambulance Service



• Restauracje / Restaurants

• 1-7 - Lokalizacje inwestycji (opis str. 18-19) /
Investment locations (desc. pages 18-19)

8 Biblioteka / Library

9 Czeladzka Spółdzielnia Mieszkaniowa /
Czeladź House-Building Co-operative

10 PKO BP

11 Sp. Inw. „Zagłębie”

12 ZBK

13 ZIK

14 MZO

15 „Budohut”

16 „Buderus”

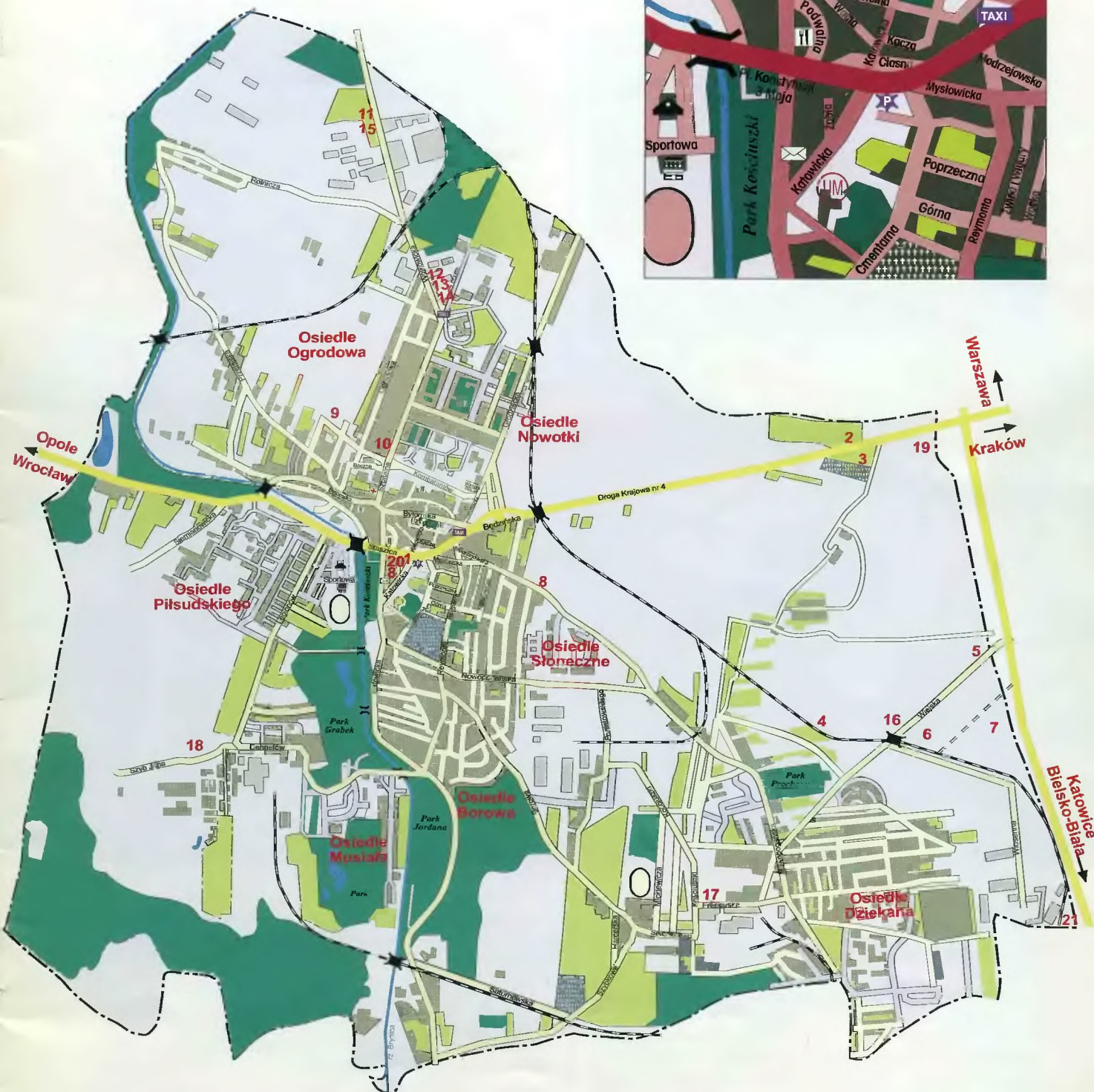
17 KWK „Saturn” S.A.

18 „Simar”

19 Centrum Handlowe M1 / Commercial Centre

20 Stacja paliw STATOIL / Petrol station

21 Stacja paliw SHELL / Petrol station



TRADYCJA I NOWOCZESNOŚĆ

Czeladź jest najstarszym miastem Zagłębia Dąbrowskiego i jednym z najstarszych w Katowickim.

Najwcześniejsza wzmianka o miejscowości, której nazwę zapisano jako Chelad pochodzi z roku 1228. Położona na ziemi siewierskiej należała do piastowskich książąt opolsko-raciborskich, a następnie bytomsko-kozielskich i cieszyńskich. W 1443 r. wraz z całym księstwem siewierskim Czeladź znalazła się w granicach dóbr biskupów krakowskich. Mieszkańcy utrzymywali się przede wszystkim z rzemiosła i pracy na roli. W 1655 r. miasto zniszczyli Szwedzi. Odrębność księstwa siewierskiego zlikwidował w 1790 r. Sejm Czteroletni. Dwa lata później przywilej króla Stanisława Augusta uczynił Czeladź wolnym miastem Rzeczypospolitej.

W ostatnich latach przed rozbiorami gród nad Brynicą należał do województwa krakowskiego. W 1793 r. znalazł się pod zaborem pruskim, a w latach 1807-1815 - w Księstwie Warszawskim. Kongres Wiedeński (1815 r.) wcielił te ziemie do Królestwa Polskiego.

TRADITION AND MODERNITY

Czeladź is the oldest town of Dąbrowskie Coalfield and one of the oldest ones in the Katowice district.

The earliest historic document about the town, in which the name of the town was put as Chelad, comes from 1228. It was located within the Siewierz's land and belonged to the Piast' Opole and Racibórz Dukes, afterwards to Bytom, Kozielsko and Cieszyn's Dukes. In 1443, together with Siewierz Duchy, Czeladź was located within the Cracow bishop's property borders. The inhabitants made a living of crafting and working on the land. In 1655, Swedes destroyed the town. Sejm Czteroletni (Four-Year Sejm) eliminated the Siewierz duchy's autonomy in 1790. Two years later, the privilege of King Stanisław August made the town free.

Just before the partition, the settlement on Brynica belonged to the Cracow district. In 1793, the town was under the Prussian annexation, and between 1807 and 1815 - within the Warsaw Duchy. The Vienna Congress (1815) incorporated these lands to the Polish Duchy.

Czeladź lost its civic rights (1867) as a result of Czeladź inhabitants' participation in the January uprising (1863), and regained them only in 1915.

In the second half of the 19th century, the successful search for the hard coal gave rise to the town development as a mining industry centre. The first hard coal mine "Czeladź" was created in the Czeladź's district - Piaski. Later on, the second mine "Saturn" was established within the Southern part of the town.



Rynek / Market Square

Za udział czeladzian w powstaniu styczniowym w 1863 r. Czeladź utraciła prawa miejskie (1867 r.). Odzyskała je dopiero w 1915 roku.

W drugiej połowie XIX w. uwierczone sukcesem poszukiwania węgla kamiennego dały impuls do rozwoju miasta jako ośrodka górniczego. W dzielnicy Piaski powstała pierwsza kopalnia węgla kamiennego „Czeladź”, a nieco później w południowej części miasta uruchomiono kopalnię „Saturn”.

W okresie międzywojennym Czeladź była ośrodkiem ruchu robotniczego, miejscem licznych strajków. Do wybuchu II wojny światowej mieszkało tu około 22 tys. osób.

Between the wars, Czeladź was a worker's movement centre, and the place where several strikes took place. Czeladź was inhabited by around 22 thousand people until the outbreak of the 2nd World War.

During the Nazis occupation, there were several resistance organisations operating in Czeladź, among others; Związek Orła Białego, AK, PPS, GL and PPR.

There was a ghetto located in the town during the war. Germans have also created special labour units for the prisoners of war mainly British soldiers.

After the liberation, the town started its development. Several housing estates were created, a hospital, cultural and educational institutions with the first in Poland "tysiąclatka" (thousand years)

Podczas okupacji hitlerowskiej, w Czeladzi w ruchu oporu działało kilka organizacji, m.in. Związek Orła Białego, AK, PPS, GL, PPR.

W mieście było getto. Okupant lokował tu również oddziały robocze sformowane z jeńców wojennych, głównie żołnierzy brytyjskich.

Po wyzwoleniu nastąpiła znaczna rozbudowa miasta. Powstały liczne osiedla mieszkaniowe, szpital miejski, placówki



Kościół pw. św. Stanisława Biskupa i Męczennika / Saint Stanisław Bishop and Martyr's church

kultury i oświaty, z pierwszą w Polsce szkołą „tysiąclatką”. W latach 1951-1975 Czeladź stanowiła odrębny powiat miejski w województwie śląsko-dąbrowskim.

Śródmieście Czeladzi leży na lewym, wschodnim brzegu Brynicy. Do II wojny światowej istniało tu wiele podcieniowych domów mieszczańskich z XVI i XVII w. W wyniku wojny i powojennej przebudowy, część z nich rozebrano. Taki los spotkał także barokowy ratusz na rynku. Najstarsze zachowane budynki pochodzą więc z XVII i XVIII w. Wśród nich znajduje się dawny zbór ariarński (I poł. XVII w.) Na wzniesieniu nad Brynicą stoi największy w Zagłębiu neoromański kościół parafialny pw. św. Stanisława Biskupa i Męczennika, budowany w latach 1905-1911. Śródmieście otaczają powojenne osiedla, a w dzielnicy Piaski w latach 1945-1952 zbudowano osiedle domków fińskich.

Przez wiele lat o ekonomicznym obliczu miasta decydowały dwie kopalnie węgla kamiennego: „Czeladź” i „Saturn”, które organizacyjnie połączono w latach 70. W 1995 r. podjęte zostały decyzje o zaprzestaniu wydobycia węgla, co nastąpiło pod koniec roku 1996.

Obecnie jest w mieście ponad 40 różnej wielkości zakładów i spółek oraz 3350 firm prywatnych. Do największych należą Zakłady Płytek i Wyrobów Sanitarnych „Józefów”, Przedsiębiorstwo Elektrotechniki Górniczej „PEG” S.A., Hutnicze Przedsiębiorstwo Budowlano-Montażowe „Budohut”, Spółdzielnia Inwalidów „Zagłębie”, „Erg-Profil” i „Okfens” - spółki z o.o., powstałe w wyniku przekształcenia Zakładu Tworzyw Sztucznych „Erg”.

Czeladź jest najbogatszym miastem w Katowickiem. W latach 1992-1996 osiągnęła bowiem najwyższy dochód na jednego mieszkańca, spośród wszystkich gmin, wynoszący 1491,71 zł (Katowice 379,10 zł, Dąbrowa Górnicza 369,99 zł, Będzin 274,92 zł, Sosnowiec 213,04 zł).

school. Between 1951 and 1975, Czeladź made up a separate administrative unit within the Silesia and Dąbrowskie district.

The town centre is located on the left, eastern bank of the Brynica River. Until World War II, there were many arcade manor houses from the 16th and 17th centuries. As a result of the War and post-war rebuilding, some of them were pulled down. The same fate met the Baroque town hall on the market square. The oldest buildings in the town come from the 17th and 18th centuries. Among them, there is an old Arian Protestant church (from the first half of



Klub Not-u / Main Technical Organization Club

the 17th century). On the hill over the Brynica River stands the largest Saint Stanisław Bishop and Martyr's neo-roman parish church, built between 1905 and 1911. The town centre is surrounded by post-war housing estates and within the Piaski district there is a Finnish housing estate built between 1945 and 1952.

The two hard coal mines “Czeladź” and “Saturn”, which were organisationally joined in the 70's, drove the town's economy. In 1995, decisions were made regarding cessation of coal excavation, which finally took place at the end of 1996.

Presently, there are over 40 different size factories and joint-venture companies as well as 3,350 private companies. The largest are: Zakłady Płytek i Wyrobów Sanitarnych “Józefów” (Tile and Sanitary Product Factory), Przedsiębiorstwo Elektrotechniki Górniczej “PEG” S.A. (Mining Electrotechnics Enterprise, Plc), Hutnicze Przedsiębiorstwo Budowlano-Montażowe “Budohut” (Metallurgical Construction and Assembly Enterprise), Spółdzielnia Inwalidów “Zagłębie” (Handicapped Co-operative), “Erg-Profil” and “Okfens” - limited liability companies established as a result of transformation of Zakład Tworzyw Sztucznych “Erg” (Plastics Factory).

Czeladź is the richest town in the Katowice district. Between 1992 and 1996, it reached the highest income per one inhabitant out of all communes, and it was 1,491.71 PLN (Katowice 379.10 PLN, Dąbrowa Górnicza 369.99 PLN, Będzin 274.92 PLN, and Sosnowiec 213.04 PLN).

Together with twelve other district communes, the town is participating in the UN programme “Habitat”, heading for harmonious development of the Katowice agglomeration.

Last year, Czeladź became a shareholder of Agencja Rozwoju Lokalnego (Local Development Agency) with the seat in Sosnowiec. The agency assists in development of small and medium size companies, helps reducing unemployment and also has an influence on creating a new image of the region. Moreover, the commune is a member of Związek Miast Polskich (Polish Town Association), Związek Gmin Górnego Śląska i Północnych Moraw (Upper Silesia and Northern Moravia Commune Association) and Zagłębiowska Izba Przemysłowo-Handlowa (Coalfield Industry and Trade Chamber) in Sosnowiec.

Współ z dwunastoma gminami województwa miasto uczestniczy w realizacji ONZ-owskiego programu „Habitat”, mającego na celu harmonijny rozwój katowickiej aglomeracji.

W ubiegłym roku Czeladź została akcjonariuszem Agencji Rozwoju Lokalnego z siedzibą w Sosnowcu. Agencja wspomaga rozwój małych i średnich przedsiębiorstw, działa na rzecz ograniczenia bezrobocia, a także wpływa na kształtowanie się nowego oblicza regionu. Ponadto gmina jest członkiem Związku Miast Polskich, Związku Gmin Górnego Śląska i Północnych Moraw oraz Zagłębiowskiej Izby Przemysłowo-Handlowej w Sosnowcu.

History traces - calendar

- 1228** - first historic document about Czeladź
- 1241** - burning down the town by Tartars
- from **1318** - Czeladź belonged to the Cieszyn duchy
- 1443** - the town together with its surrounding was sold to the Cracow bishops and was included in the Siewierz duchy
- from **1567** - Czeladź was considered to be an Aryanism centre
- 1589** - The act of relinquishing of Polish crown was signed by Maksymilian Habsburg
- 1655** - invasion of Swedes, the town destruction
- 1792** - the privilege of King Stanisław August made Czeladź free
- 1807** - Czeladź within the Warsaw Duchy
- 1815** - the Vienna Congress incorporated the town into the Polish Duchy
- 1863** - participation of the town inhabitants in the January uprising



Siedziba Rady Miejskiej i Urzędu Miasta / Town Council and Municipality Seat

Śladami historii - kalendarium

- 1228** - pierwsza pisana wzmianka o Czeladzi
- 1241** - spalenie miasta przez Tatarów
- od **1318** - Czeladź należy do księstwa cieszyńskiego
- 1443** - miasto wraz z okolicą zostaje sprzedane biskupom krakowskim i wchodzi w skład księstwa siewierskiego
- od **1567** - Czeladź jest ośrodkiem arianizmu
- 1589** - w ratuszu został podpisany akt zrzeczenia się przez Maksymiliana Habsburga praw do korony polskiej
- 1655** - najazd Szwedów, zniszczenie miasta
- 1792** - przywilej króla Stanisława Augusta czyni Czeladź wolnym miastem Rzeczypospolitej
- 1807** - Czeladź w Księstwie Warszawskim
- 1815** - kongres w Wiedniu wciela miasto do Królestwa Polskiego

- 1867** - loss of civic rights and incorporation of Czeladź into the Gzichów commune
- 1868** - beginnings of organised coal exploitation
- 1879** - creation of Towarzystwo Bezimienne Kopalni "Czeladź" (No-Name Association of the "Czeladź" Mine)
- 1899** - creation of Towarzystwo Górnico-Przemysłowe "Saturn" (Mining and Industry Association)
- 1915** - regain of municipal rights
- between the wars - workers movement centre, several strikes took place
- 1939-1945** - during the Nazis occupation - ghetto, war prisoner's labour units, the Resistance - AK, ZOB, PPS, PPR and GL
- 1945** and the next years - considerable rebuilding of Czeladź, creation of new housing estates, schools, hospital, factories and cultural institutions

1863 - udział mieszkańców w powstaniu styczniowym
1867 - utrata praw miejskich i włączenie Czeladzi do gminy Gzichów
1868 - początki zorganizowanej eksploatacji węgla
1879 - powstanie Towarzystwa Bezimiennego Kopalni Węgla „Czeladź”
1899 - powstanie Towarzystwa Górniczo-Przemysłowego „Saturn”
1915 - odzyskanie praw miejskich
 w okresie międzywojennym - ośrodek ruchu robotniczego, liczne strajki
1939-1945 - w czasie okupacji hitlerowskiej - getto, oddziały robocze jeńców, ruch oporu - AK, ZOB, PPS, PPR, GL
1945 i nast. - znaczna rozbudowa Czeladzi, powstają nowe osiedla, szkoły, szpital miejski, zakłady pracy, placówki kultury
1996 - przełom w dziejach miasta, które przestaje być ośrodkiem górniczym; nowe oblicze mają nadać Czeladzi usługi i handel
1997 - otwarcie największego w południowej Polsce Centrum Handlowego M1
1998 - obchody 770-lecia istnienia Czeladzi

W CZAS JUBILEUSZU

W tym roku podczas majowych Dni Czeladzi obchodzono jubileusz 770 lat istnienia naszego miasta. Refleksji nad przeszłością towarzyszyły liczne festyny, konkursy, zawody i zabawy sportowe.



Klucze do miasta w rękach przedstawicieli czeladzkiej młodzieży /
 Key to the town bearing by Czeladź youth representatives

1996 - the town's historical breakthrough, the town is no longer a mining centre; the new face of Czeladź is trade and service
1997 - opening of the largest M1 Trade Centre in Southern Poland
1998 - Czeladź's 770 years anniversary celebration



Obchody 770-lecia istnienia Czeladzi / Czeladź's 770 years anniversary celebration

JUBILEE TIME

This year in May, during the Czeladź's Days, the town celebrated its 770th anniversary. Several galas, contests, sports competitions and games assisted the reflections over the past.



Uroczysta sesja Rady Miasta rozpoczynającej obchody 770-lecia miasta i Dni Czeladzi / Solemn Town Council's meeting opening the 770-year of Czeladź and Czeladź's Days celebration

PROFILE KULTURY I SPORTU

Kultura i sport są tymi dziedzinami życia, które twórczo wpływają na kreowanie korzystnego wizerunku miasta. Duża w tym zasługa działaczy kultury i organizatorów zbiorowych form wypoczynku, w tym sportu na nieco wyższym niż typowo rekreacyjny poziomie. Nie można przy tym zapomnieć o wykonawcach i uczestnikach różnego rodzaju imprez - mieszkańcach miasta, bowiem są oni ich głównymi aktorami.

„Dni Czeladzi”, to święto prestiżowe, obchodzone corocznie w maju; otwiera je sesja popularnonaukowa. „Dni” obfitują w liczne występy artystyczne dzieci i młodzieży, konkursy wiedzy o mieście, koncerty gwiazd estrady.

„Zima w mieście” i „Lato w mieście”, to akcje organizowane z myślą o dzieciach i młodzieży, która nie wyjeżdża z Czeladzi podczas wakacji; w tym czasie odbywają się warsztaty plastyczne i teatralne rozwijające wyobraźnię oraz umiejętności ruchowe, wycieczki turystyczno-krajoznawcze w góry, zajęcia sportowo-rekreacyjne, występy artystyczne w muszli koncertowej, dyskoteki

- przeglądy i konkursy, mające na celu rozwijanie wrażliwości estetycznej młodego pokolenia czeladzian, wymianę doświadczeń oraz podsumowanie całorocznej pracy grona nauczycieli i opiekunów

- Turniej Miast - przyczyniający się do zacieśnienia kontaktów Czeladzi m.in. z Sosnowcem, Trzebiną, Będzinem, Mysłowicami, Auby

- plenery malarskie i fotograficzne, których przewodnim tematem jest pejzaż miejski ze szczególnym uwzględnieniem starej części Czeladzi

- koncerty odbywające się w ramach Czeladzkiej Sceny Kameralnej „Viscera rei”

- odbywają się u nas ogólnopolskie zawody kulturalno-sportowe, a także biegi uliczne i przełajowe o puchar burmistrza, również o ogólnokrajowej randze. Popularne są turnieje o grand prix Czeladzi w tenisie stołowym, badmintonie i szachach.

CULTURE AND SPORTS

Culture and sports are the fields of life that have a creative influence on the positive image of the town. Cultural activists and organisers of collective forms of relaxation have put the great effort in order to create such an image of Czeladź. The performers and participants of different kinds of events can not be forgotten - the town inhabitants, as they are the main actors.

The “Czeladź Days” is a prestigious event, celebrated annually in May, and the popular science session opens it. “Days” are rich in number of artistic performances of children and youth, knowledge about the town contests and concerts of famous celebrities.

“Winter in the town” and “Summer in the town” are events organised for children and youth, which do not go anywhere during summer and winter. Within those events, art and theatre meetings also took place (these develop imagination and movable skills), excursions to the Mountains, sport and recreational classes, art performances in the concert bowl and discos

- the following are reviews and contests organised in order to develop aesthetic sensitivity of the Czeladź's young generation, experience exchange and summary of the whole year's work of teachers and carers

- the Town Contest - organised in order to establish contacts with, among others, Sosnowiec, Trzebinia, Będzin, Mysłowice and Auby

- open-air painting and photography events, of which the leading topic is urban landscape, taking into consideration the old part of Czeladź

- concerts taking place within Czeladzka Scena Kameralna “Viscera rei” (Czeladź's Chamber Stage)

- countrywide bodybuilding competitions and street and mayor's cup cross-country races take place here, and also competitions of a national importance. Table tennis, badminton and chess contests awarded with Czeladź's grand prix are very popular here.



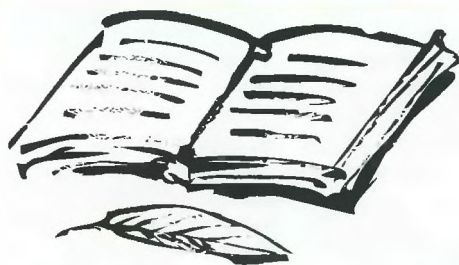
Mistrzostwa Śląska i Zagłębia
w tenisie stołowym /
Silesia and Coalmine
Championship in table tennis



Miejska Biblioteka Publiczna im. Marii Nogajowej

Placówka istnieje ponad 50 lat, choć jej tradycje sięgają roku 1905. Maria Łukaszevska założyła wówczas pierwszą w mieście bibliotekę publiczną. Przez długie lata kierowniczką biblioteki była znana zagłębiowska malarka i działaczka kultury Maria Nogajowa, której imię placówka nosi od 1994 r. Dziś, tak jak dawniej, biblioteka służy mieszkańcom miasta. Oprócz biblioteki głównej działają filie: nr 1 przy ul. 11 Listopada 8, nr 2 przy ul. Nowopogońskiej, nr 3 w szpitalu miejskim, nr 4 przy ul. 35-lecia, nr 5 przy ul. Dehnelów.

Biblioteka ma charakter uniwersalny. Gromadzi książki z różnych dziedzin, aby zaspokajać potrzeby zwłaszcza młodzieży uczącej się i studiującej, a także czytelników dorosłych. Następuje systematyczny rozwój służby informacyjno-bibliograficznej, ulepszanie jej metod działania i warsztatu pracy. Nadto biblioteka proponuje wiele imprez, przede wszystkim mających na celu upowszechnianie czytelnictwa i promowanie książki. Czyni to poprzez wystawy, wieczory literackie, spotkania autorskie, konkursy, prelekcje, kiermasze książki i lekcje biblioteczne. Liczba osób korzystających z czeladzkiej księżnicy (niemal 31% ogółu mieszkańców) potwierdza, że ta najstarsza placówka kultury nadal cieszy się powodzeniem i skutecznie rywalizuje z TV i wideo.



Spotkanie z pisarką Martą Fox / Meeting with writer - Marta Fox

Maria Nogajowa's Public Library

The institution has operated for 50 years, however its traditions reach 1905. That year Maria Łukaszevska established the first public library in the town. The cultural activist and painter Maria Nogajowa was manageress of the library for a long time, and in 1994, the library was named after her. Today, as it was then, the library serves the inhabitants. Apart from the main library there are branches: No. 1 at 8, 11 Listopada St., No. 2 at Nowopogońska St., No. 3 in the municipal hospital, No. 4 at 35-lecia St., and No. 5 at Dehnelów St.

This is a universal library. It gathers books of different domains particularly in order to meet studying youths needs and also adults'. The constant development of bibliographical and informational service has taken place here, as well as improvement of its methods at work. Moreover, the library has organised several events, mostly to promote reading and books. It is done through exhibitions, soirées, meetings with writers, contests, public lectures, fairs and library classes. The number of people using the Czeladź's library (nearly 31% of all of the inhabitants) confirms that this oldest institution is still popular and effectively competes with TV and video.

Czeladź's Lovers Association

The Association has continued the before the war traditions of Koło Regionalne (Regional Circle) and post-war Towarzystwo Miłośników Zagłębia Dąbrowskiego (Dąbrowskie Coalfield Lovers Associations). It was opened in 1983.

The association spreads the knowledge about the town and the district by organising lectures, contests among the primary and secondary school's youth, as well as it runs a publishing activity.

The collection of books, documents and photos assists research works over the town's past.

The Czeladź's lovers established co-operation with Krajowy Ośrodek Dokumentacji Regionalnych Towarzystw Kultury w Ciechanowie (Regional Cultural Associations Documents Centre in Ciechanów).



Czytelnia naukowa / Science reading room



Największe centrum handlowe w Polsce

M1 Centrum Handlowe Czeladź to skupiony pod jednym dachem, ogromny „świat zakupów” o łącznej powierzchni sprzedaży około 32 tys. m². Powierzchnia całkowita obiektu wynosi 50 tys. m². Centrum wraz z przylegającym parkingiem dla 2200 samochodów zajmuje działkę o powierzchni 180 tys. m².

W grudniu 1997 roku na Ziemi Zagłębiowskiej, u bram Czeladzi, otwarto największe w Polsce centrum handlowe Grupy **METRO AG - M1 Centrum Handlowe Czeladź**.

Inwestor - **Grupa METRO AG**, powstała w lipcu 1996 roku w wyniku fuzji trzech dużych przedsiębiorstw handlowych: **METRO Cash und Carry-Großmärkte, Kaufhof Holding AG i Asko Deutsche Kaufhaus AG**, tworząc w ten sposób największy europejski koncern handlowy.



Dzięki tej inwestycji blisko tysiąc mieszkańców Czeladzi i okolicznych miejscowości znalazło zatrudnienie w **M1**, a gmina Czeladź wysunęła się na pierwsze miejsce na li-

ście gmin o najwyższych dochodach na głowę statystycznego mieszkańca w województwie katowickim. Dochód ze sprzedaży gruntu posłużył dalszej rozbudowie infrastruktury technicznej Wschodniej Strefy Ekonomicznej miasta, rozwojowi przedsiębiorczości, wsparciu budownictwa mieszkaniowego, oświacie i kulturze.

Podczas uroczystego otwarcia firma **Real**, jedna z sieci sklepów należących do holdingu **METRO AG**, przekazała na ręce burmistrza Czeladzi czek na kwotę 20 tysięcy złotych.

M1 Centrum Handlowe Czeladź jest usytuowane na skrzyżowaniu dwóch głównych tras: A-1 Warszawa - Katowice i Nr 4 Wrocław - Kraków. Tak dogodna lokalizacja umożliwia łatwy i szybki dojazd z okolicznych miejscowości: 5 minut z Czeladzi i Będzina, 10 minut z Katowic i Sosnowca, 15 minut z Dąbrowy Górniczej i Siemianowic Śląskich. Centrum zadbało także o Klientów niezmotywowanych, którzy mogą skorzystać z dogodnej komunikacji miejskiej.

W M1 Centrum Handlowe Czeladź mieszczą się sklepy firm o międzynarodowej renomie.

Samoobsługowy Dom Towarowy **Real** oferuje bogaty asortyment ok. 50000 artykułów spożywczych, m.in. świeże pieczywo, owoce, sery, wędliny, artykuły przemysłowe codziennego użytku - kosmetyki znanych polskich i międzynarodowych koncernów, odzież i wiele innych.

Dom Mody **Adler** - oferuje modę dla całej rodziny - w wielu fasonach zgodnych z najnowszymi trendami mody, dla każdej grupy wiekowej, o bardzo wysokiej jakości.



DLA KAŻDEGO COŚ MIŁEGO





Sklep meblowy **Roller**, w którym kupić można meble kuchenne, sypialnie, komplety wypoczynkowe, regały oraz szeroką gamę wykładzin, materiałów, artykułów do wyposażenia wnętrza i artykułów gospodarstwa domowego.

Market budowlany **Praktiker** - w atrakcyjnej ofercie sklepu znajdują się zarówno narzędzia, jak i sprzęt AGD, materiały budowlane, wyposażenie łazienek, artykuły ogrodowe - wszystkie materiały niezbędne do budowania i wyposażenia domu.

Sklep z obuwiem **Reno** - oferuje swoim Klientom modne fasony obuwia.

Sklep komputerowy **Vobis**, w którym nabyć można najwyższej jakości oprogramowanie i sprzęt komputerowy.

Sklep z dywanami **Topwert** oferuje wysokiej jakości wykładziny, dywany i chodniki.

W **M1 Centrum Handlowe Czeladź** znajdują się również sklepy tak znanych firm jak: **Empik** - zapewniający Klientom szeroki dostęp do czasopism krajowych i zagranicznych; **Pizza Hut**, **McDonald's** - restauracje szybkiej obsługi; **Orsay**, **Benetton**, **5,10,15**, **Top Men Marek Sokołowski** - wysokiej jakości tekstylia i odzież; **Gabriel** - kosmetyki; **Cafe Milenium**; **Camel**, **Adidas**, **Kameleon** i wiele innych.

M1 jest nie tylko miejscem dokonywania codziennych zakupów. Centrum zapewnia Klientom pełną obsługę. Zadbano o to, aby na terenie Centrum znalazły się: piekarnia, apteka, optyk, fryzjer, jubiler, pracownia krawiecka, biuro podróży, oddział Banku PKO BP, bankomat, centrum informacji i inne punkty usługowe.

Rodzice mogą zostawić swoje pociechy pod opieką wykwalifikowanego persone-

lu, w miejscu przytulnym i przestronnym, specjalnie przystosowanym do zabawy dla dzieci.

Parterowy obiekt wraz z otaczającą infrastrukturą został zaprojektowany z myślą o bezpieczeństwie i wygodzie wszystkich Klientów. Dotyczy to także rozwiązań komunikacyjnych wewnątrz Centrum, które dostosowano do potrzeb osób niepełnosprawnych.

M1 Centrum Handlowe Czeladź umożliwia nie tylko udane codzienne zakupy, ale także miłe spędzanie wolnego czasu. **CMG** - firma zarządzająca **M1** - dba, aby przyjaznej atmosferze zakupów towarzyszyły dodatkowe atrakcje dla Klientów oraz ciekawe dekoracje wnętrz, dostosowane do zmieniających się pór roku i świąt.

Wiosna w **M1 Centrum Handlowe Czeladź** wita Klientów kwitnącymi drzewami, kwiatami, zieloną trawą, nie brakuje oczywiście Wielkanocnego Zająca i towarzyszących mu zaskakujących i ciekawych atrakcji dla dzieci. W maju Centrum dla swoich Klientów organizuje Wielką Majówkę - spotkania pełne okolicznościowych imprez. Lato jest również wspaniałym pretekstem, aby nasze codzienne zakupy przetransformowały się w prawdziwie relaksujący czas, któremu sprzyja pogodny klimat całego Centrum. Centrum dba także, aby każde Boże Narodzenie miało wspaniałą świąteczną oprawę.

M1 Centrum Handlowe Czeladź wraz ze wszystkimi sklepami mieszczącymi się na jego terenie czynne jest od poniedziałku do soboty w godzinach 9-21, w niedzielę w godz. 10-18.

Jesteśmy do Państwa dyspozycji. Spełniamy i zaspokajamy Państwa potrzeby 362 dni w roku.

Życzymy udanych zakupów





Występy zespołów dziecięcych
w Amfiteatrze na Grabku /
Children Group performances
in the Grabek amphitheatre



Stowarzyszenie Miłośników Czeladzi

Kontynuuje ono przedwojenne tradycje Koła Regionalnego i powojenne Towarzystwa Miłośników Zagłębia Dąbrowskiego. Samodzielną pracę rozpoczęło w 1983 r.

Stowarzyszenie upowszechnia wiedzę o mieście i regionie, organizując wykłady i prelekcje, konkursy wśród młodzieży szkół podstawowych i średnich, prowadzi również działalność wydawniczą.

Pracom badawczym nad przeszłością miasta służy zgromadzona literatura, dokumenty i zdjęcia.

Miłośnicy Czeladzi nawiązali współpracę z Krajowym Ośrodkiem Dokumentacji Regionalnych Towarzystw Kultury w Ciechanowie.

Spółdzielczy Dom Kultury „Odeon”

W SDK odbywają się koncerty muzyki jazzowej, klasycznej i rozrywkowej, spektakle teatralne, wystawy malarstwa i rzeźby. Dzieci i młodzież uczęszczają na kursy nauki języków obcych, gry na instrumentach muzycznych, zajęcia plastyczne oraz taneczno-ruchowe.

„Nieposkromione złośnie”, to tutejsza sekcja teatralna, są również dwa zespoły rockowe i grupa wokalna oraz zespół klubu seniorów „Orfeusz”. Młodzi dziennikarze poznają arkana zawodu w klubie „Reporter”.

Co-operative Community Centre “Odeon”

The CCC organise jazz, classical and light music concerts, performances, exhibitions of paintings and sculptures. Children and youth attend foreign language, music, art and dance classes.

„Nieposkromione złośnie” (“Uncontrollable Shrews”) is the local theatre section. There are also two rock bands and a vocal group as well as a senior club band “Orfeusz”. Young journalists have an opportunity to get to know the job better in the “Reporter” Club.

Municipal Sports and Recreation Centre

MSRC has already operated for two years. It popularises the healthy life style making the sport facilities available for a number of people, assuring competent staff and organising different forms of sport relaxation. All the events are organised in co-operation with TKKF “Saturn”, Międzyszkolny Związek Sportowy (School Sport Association) and Wydział Kultury i Sportu UM (Municipality’s Culture and Sports Department).

The permanent serial events are organised such as: chess, badminton, basketball and table tennis competitions and cross-country ski races.

There are 16 sports sections operating within MSRC, among others: bodybuilding, athlete, wrestling, bridge, football and volleyball.

The centre has administrated the stadium with 4 thousand seat stand, sports hall with 600 seats and hotel. There are also volleyball, basketball and handball courts. The bodybuilders practice in the gym.



Piknik Country - Muszla Koncertowa w Parku Grabek /
Concert Bowl in Grabek Park

Zawody sportowe o Puchar Burmistrza Miasta /
Sport's Competition awarded with the
Mayor's Cup

Miejski Ośrodek Sportu i Rekreacji

Dwa lata istnieje w Czeladzi MOSiR, który upowszechnia zdrowy styl życia, udostępniając obiekty sportowe, zapewniając kadrę instruktorów oraz organizując różne formy spędzania wolnego czasu na sportowo. Odbywa się to we współpracy z TKKF „Saturn”, Międzyszkolnym Związkiem Sportowym i Wydziałem Kultury i Sportu UM.

Do miejskiego kalendarza imprez weszły na stałe odbywające się cyklicznie turnieje szachowe, badmintonu, koszykówki, tenisa stołowego oraz biegi przełajowe i narciarskie.

W obiektach MOSiR działa 16 sekcji sportowych i rekreacyjnych m.in. kulturystyczna, lekkoatletyczna,

zapasów, brydża, piłki nożnej i siatkówki.

Ośrodek dysponuje stadionem z widownią na 4 tys. miejsc, halą widowiskowo-sportową liczącą 600 miejsc i hotelem; są także boiska do siatkówki, koszykówki, piłki ręcznej. Kulturyści ćwiczą w siłowni.



Zawody sportowe w Hali Jubileuszowej / Sport's Competition in the Jubilee Hall



FRANCUSCY PRZYJACIELE

Od ponad 24 lat Czeladź utrzymuje bliskie kontakty z francuskim miastem Auby, położonym w pobliżu Douai w regionie Pas de Calais. Stałym i bardzo pożytecznym elementem tej współpracy jest wakacyjna wymiana młodzieży szkolnej. Oba miasta systematycznie przedstawiają swój dorobek podczas organizowanych w Auby dni kultury polskiej i dni kultury francuskiej w Czeladzi.

Przedstawiciele władz, biznesu, środowisk twórczych i sportowych dzielą się podczas wzajemnych wizyt wiedzą i doświadczeniami.

W Czeladzi z sukcesami działa Towarzystwo Przyjaźni Polsko-Francuskiej.



FRENCH FRIENDS

Czeladź has maintained close contacts with a French town called Auby for over 24 years. This town is located nearby Douai in the Pas de Calais region. The permanent and very beneficial advantage of this co-operation is summer holiday youth exchange. Both towns systematically present their outputs during the Polish culture days in Auby and French culture days in Czeladź.

The authority, business, art and sports representatives exchange experiences and knowledge during such visits. Polish and French Friendship Association has successfully operated in Czeladź.

Wernisaż konkursu plastycznego „Francja wczoraj i dziś”.

Na zdjęciu: mer miasta Auby z małżonką, burmistrz miasta Czeladź oraz laureaci konkursu / Art Contest Vernissage “France Yesterday and Today”. Auby Mayor with his wife and Czeladź’s Mayor together with contest’s winners.

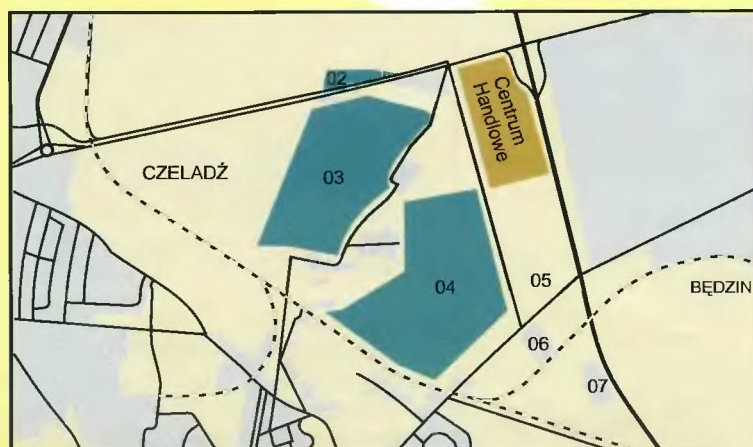


INWESTOWAĆ? NAPRAWDĘ WARTO

W rankingu atrakcyjności inwestycyjnej miast średniej wielkości, liczących od 30 do 50 tys. mieszkańców, sporządzonym przez Instytut Badań nad Gospodarką Rynkową, Czeladź zaliczona została do grupy miast o bardzo wysokiej atrakcyjności inwestycyjnej w zakresie poziomu i dynamiki rozwoju infrastruktury technicznej i społecznej (grupa miast A). Objęte analizą miasta zostały podzielone na 7 klas - od A do G, gdzie A oznacza najwyższą atrakcyjność inwestycyjną, D - przeciętną, zaś G - atrakcyjność najniższą.

IS IT WORTH INVESTING HERE? YES, IT IS!

Czeladź was included in the high investment attractiveness group in the scope of level and dynamism of technical and social infrastructure development (town group A). The ranking was carried out by the Market Economy Research Institute. The towns included in the analysis were divided into 7 classes concerning medium size towns (30 to 50 thousand inhabitants). The classes were from A to G, where A meant the highest investment attractiveness, D - average, and G - the lowest.



Lokalizacja inwestycji /
Investment location

Centrum Handlowe M1 / M1 Commercial Centre



Lokalizacja nr 1

1. Własność gminy. Teren o powierzchni 0,13 ha (1300 m²), położony przy ulicy Staszica (centrum miasta), obok stacji paliw STATOIL, tuż przy drodze krajowej DK 4 (E-40) i nieopodal drogi krajowej DK 1 (E-75) - 1500 m. Obecnie teren zielony.
2. Przeznaczenie: bar szybkiej obsługi.
3. Teren całkowicie uzbrojony: przyłącza wodno-kanalizacyjne, deszczowe, gazowe, telefoniczne i energetyczne.
4. Przetarg: cena wyjściowa 200 zł/m² (260 tys. zł).

Lokalizacja nr 2

1. Własność prywatna. Teren o powierzchni ok. 2 ha (20 tys. m²), położony przy ulicy Będzińskiej - 300 metrów od Centrum Handlowego M1 koncernu METRO (po drugiej stronie DK 4; E-40) przy linii tramwajowej. Obecnie (i w planie zagospodarowania, co ma być zmienione w ciągu roku) teren upraw polowych.
2. Przeznaczenie: obiekty obsługi ruchu tranzytowego, stacja paliw.
3. Uzbrojenie: przyłącze wodne i telefoniczne na miejscu, gazowe - 100 m, energetyczne, kanalizacyjne i deszczowe - 400 m (przejście pod drogą) lub szambo (studnie chłonne).
4. Orientacyjna cena: 150 zł/m² (3 mln zł).

Lokalizacja nr 3

1. Własność gminy w 90%, reszta - działki prywatne. Teren o pow. ok. 15 ha (ok. 150 tys. m²) położony przy ulicy Będzińskiej (tzw. 3. Szyb). Od Centrum Handlowego M1 koncernu METRO - 400 m, od DK 1 (E-75) - 500 m, od DK 4 (E-40) - 300 m. Obecnie tereny upraw polowych - rezerwa pod park rolno-przemysłowy (zmiana planu zagospodarowania do końca roku).
2. Przeznaczenie: handel i usługi.
Uwaga: możliwość podziału działek oraz indywidualnego kształtowania!
3. Uzbrojenie: przyłącza wodne (400 m), kanalizacyjne (600 m), deszczowe (600 m), gazowe (400 m), energetyczne i telefoniczne (500 m). Konieczność budowy dróg lokalnych.
4. Przewidywana cena: 100 zł/m² (15 mln zł).

Lokalizacja nr 4

1. Własność gminy w 20%, reszta - działki prywatne. Teren o wielkości ok. 45 ha (450 tys. m²), położony u zbiegu ulic Wiejskiej i Handlowej w bezpośrednim sąsiedztwie Centrum Handlowego M1 koncernu METRO, od DK 1 (E-75) - 300 m, od DK 4 (E-40) - 500 m. Aktualnie tereny upraw polowych - rezerwa pod park rolno-przemysłowy (zmiana planu zagospodarowania do końca roku).
2. Przeznaczenie: park rolno-przemysłowy - zorganizowane tereny handlowe.
3. Uzbrojenie: przyłącza wodne, gazowe, energetyczne, telefoniczne - na miejscu; kanalizacyjne i deszczowe - konieczność partycypacji w kosztach budowy istniejących instalacji - ok. 15 zł/m², tj. 6450 tys. zł.
4. Możliwość nabycia - konkurs ofert.

Lokalizacja nr 5

1. Teren prywatny o wielkości ok. 5 ha (ok. 50 tys. m²), położony przy ulicy Wiejskiej w bezpośrednim sąsiedztwie Centrum Handlowego M1 koncernu METRO i przy

Location No. 1

1. Commune property. The area covering 0.13 ha (1,300 m²), located at Staszica St. (the town centre), next to the STATOIL petrol station, just by the national road DK 4 (E-40) and nearby the national road DK 1 (E-75) - 1,500 m. Presently - green area.
2. Designed for: fast food bar
3. The area has all the underground services: water and sewage systems, gas, telephone and power supply.
4. Tender: initial price 200 PLN/m² (260 thousand PLN).

Location No.2

1. Private property. The area covering approx. 2 ha (20 thousand m²), located at Będzińska St. - 300 m from the METRO Trade Centre M1 (on the other side of DK 4; E-40 road) by the tramline. Presently (and in the development plan, which should be changed within the year) this is a cultivated land.
2. Designed for: transit traffic service objects, petrol station.
3. Underground services: water pipeline, telephone network, gas - 100 m, power, sewage supply - 400 m (passage under the road) or sanitary tank (absorbing wells).
4. Approximate price: 150 PLN/m² (3 million PLN).

Location No. 3

1. Commune property in 90%, the rest - private plots. The area covering approx. 15 ha (approx. 150 thousand m²) located at Będzińska St. (the so called "third shaft"); 400 m from the METRO Trade centre M1, 500 m from DK 1(E-75) road, 300 m from DK 4 (E-40) road. Presently, this is a cultivated land - agriculture and industry park reserve (amendment of the development plan by the end of the year).
2. Designed for: trade and service.
Notice: there is a possibility of dividing the plots as well as of individual shaping of the area!
3. Underground services: water pipeline (400 m), sewage system (600 m), storm water system (600 m), gas (400 m) and power supply and telephone network (500 m). Necessity to build local access roads.
4. Approximate price: 100 PLN/m² (15 million PLN).

Location No. 4

1. Commune property in 20%, the rest - private plots. The area covering approx. 45 ha (450 thousand m²), located at the junction of Wiejska and Handlowa streets in the direct neighbourhood of the METRO Trade Centre M1, 300 m from DK 1 (E-75) road and 500 m from DK 4 (E-40) road. Presently: cultivated area - agriculture and industry park reserve (change in development plan by the end of the year).
2. Designed for: agriculture and industry park - organised trade areas.
3. Underground services: water pipeline, gas, power supply, telephone network - on site; sewage and rain systems - the necessity to participate in the existing installation construction costs - approx. 15 PLN/m², i.e. 6,450 thousand PLN.
4. Possibility of purchasing - public tender.

Location No. 5

1. The private area covering approx. 5 ha (approx. 50 thousand m²), located at Wiejska St. in direct neighbourhood of the METRO Trade Centre M1 and DK 1 (E-75) road as well as DK 4 (E-40) road. Presently - cultivated land.

trasach DK 1 (E-75) oraz DK 4 (E-40). Aktualnie tereny upraw polowych.

2. Przeznaczenie: handel i usługi.
3. Uzbrojenie: przyłącza - wodne i gazowe na miejscu; wodne, kanalizacyjne i deszczowe - ok. 300 m (konieczność partycypacji w kosztach budowy istniejącej instalacji - 15 zł/m² tj. 750 tys. zł); energetyczne i telefoniczne - ok. 600 m.
4. Przewidywana cena: 250 zł/m² (12 500 tys. zł).

Lokalizacja nr 6

1. Własność gminna o powierzchni ok. 1,5 ha (15 tys. m²), położona przy ulicy Wiejskiej, w sąsiedztwie Centrum Handlowego M1 koncernu METRO, 400 m od DK 1 (E-75) i tyle samo od DK 4 (E-40).
2. Przeznaczenie: handel i usługi.
3. Uzbrojenie: przyłącze wodne na miejscu, kanalizacyjne i deszczowe - na miejscu, ale konieczność partycypacji w kosztach budowy istniejącej instalacji - ok. 15 zł/m², tj. 225 tys. zł; gazowe - ok. 200 m; energetyczne - 600 m; telefoniczne - 700 m.
4. Przetarg: cena wywoławcza - 150 zł/m², tj. 2250 tys. zł.

Lokalizacja nr 7

1. Własność gminna o pow. ok. 2 ha (20 tys. m²) położona przy ul. Wiosennej, obok stacji paliw SHELL i bezpośrednio przy trasach DK 1 i DK 4, z których dojazd będzie po dokonaniu ich przebudowy.
2. Przeznaczenie: usługi hotelarskie, centrum kapitałowe. Możliwość zagospodarowania większego terenu stosownie do własnych potrzeb.
3. Uzbrojenie: przyłącze gazowe na miejscu, wodne i kanalizacyjne ok. 300 m (przecisk pod nasypem), kanalizacja deszczowa - ok. 300 m (przecisk pod nasypem lub odprowadzenie do pobliskich stawów), energetyczne i telefoniczne ok. 600 m.
4. Przetarg: cena wywoławcza - 300 zł/m², tj. 6 mln zł.

2. Designed for: trade and service.

3. Underground services: water and gas pipelines on site, water, sewage and storm water systems - approx. 300 m (necessity to participate in existing installation construction costs - 15 PLN/m² i.e. (750 thousand PLN); power supply and telephone network - approx. 600 m away.
4. Approximate price: 250 PLN/m² (12,500 thousand PLN).

Location No. 6

1. Commune property covering approx. 1.5 ha (15 thousand m²), located at Wiejska St., neighbouring with the METRO Trade Centre M1, 400 m from DK 1 (E-75) and 400 m from DK 4 (E-40) roads.
2. Designed for: trade and service.
3. Underground services: water pipeline on site, sewage and storm water systems - on the spot, necessity to participate in the existing installation construction costs - approx. 15 PLN/m², i.e. 225 thousand PLN; gas - approx. 200 m; power supply - 600 m; telephone network - 700 m.
4. Tender: starting price - 150 PLN/m², i.e. 2,250 thousand PLN.

Location No. 7

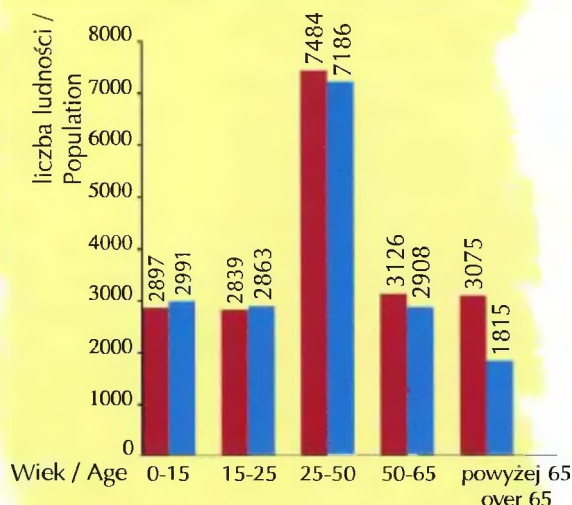
1. 2 ha (20 thousand m² - Commune's property, located at Wiosenna St., next to the SHELL petrol station and directly by DK 1 and DK 4 roads. An access on the condition of rebuilding of the roads.
2. Designed for: hotel service, capital centre. Possibility of development larger area in accordance with an investor's own needs.
3. Underground services: gas pipeline on site, water and sewage systems approx. 300 m (passage under the embankment), storm water sewage system - approx. 300 m (passage under the embankment or diversion to the nearby ponds), power supply and telephone network approx. 600 m.
4. Tender: starting price - 300 PLN/m², i.e. 6 million PLN.

Centrum Handlowe M1 - wnętrze /
M1 Commercial Centre - interior



MIASTO W LICZBACH

Powierzchnia - 17,6 km²
 Liczba mieszkańców - 37 184 (31.12.1997 r.)
 w tym kobiety - 19 421
 średnia wieku około - 37 lat
 gęstość zaludnienia - 2113 osób/km²



Struktura form własności podmiotów gospodarczych
 - firmy osób fizycznych i spółki cywilne - 3350
 - spółki prawa handlowego - 80
 - spółdzielnie - 6
 - przedsiębiorstwa państwowe - 5



Struktura wydatków własnych budżetu gminy na 1998 rok
 Plan 1998; udział %
 Ogółem wydatki własne, 61 992 781; 100,0



THE TOWN IN STATISTICS

Area - 17.6 km²
 Population - 37,184 (31.12.1997)
 women - 19,421
 average age around - 37 years
 population density - 2,113 people/km²

Mieszkańcy według wieku i płci /
 Inhabitants according to age and sex

kobiety / women - 19 421
 mężczyźni / men - 17 763

Businesses ownership structure
 - private persons and civil partnerships - 3,350
 - trade law companies - 80
 - co-operatives - 6
 - state enterprises - 5

Dochody z gospodarowania mieniem komunalnym /
 Municipal property management income
 Udziały w podatkach / Shares in taxes
 Subwencja / Subvention
 Podatki i opłaty lokalne / Taxes and local fees
 Odsetki od lokat / Interests on investments
 Pozostałe dochody / Other incomes

Commune's own budget expenses in 1998
 1998 plan; % share
 Total own income, 61,992,781; 100.0

Gospodarka komunalna i mieszkaniowa /
 Municipal and housing management
 Inwestycje / Investments
 Oświata i wychowanie / Education
 Kultura i sztuka / Culture and art
 Ochrona zdrowia i opieka społeczna /
 Health care and social welfare
 Kultura fizyczna i sport /
 Physical education and sport
 Administracja państwowa i samorządowa /
 State and self-government administration
 Pozostałe (rezerwy, odsetki) /
 Other (reserves, interests)



Bank PKO BP, ul. Szpitalna 9



Osiedle Dziekana / Dziekan's district

Hala Widowiskowo-Sportowa / Sports and Exhibition Centre



INFORMATOR

numer kierunkowy - (0-32)

Urząd Miasta

ul. Katowicka 45

telefony centrala: 265 27 04, 265 28 06, 265 27 15,
265 29 07

fax 265 35 17

Urząd Skarbowy - Dział Podatków i Opłat

ul. Katowicka 45

tel. 265 49 19

Komisariat Policji Państwowej

ul. Staszica 5

tel. 265 17 19, 265 18 26

Bank Śląski S.A. O/Czeladź

ul. Bytomska 2

tel. 265 13 35, 265 13 39

fax 265 47 22

Dział Kredytów - tel. 265 26 93

Poczta Polska

ul. 1 Maja 29

tel. 265 38 02

Urząd Telekomunikacyjny

ul. 1 Maja 29

tel. 265 39 94

fax 265 44 44

Czeladzka Spółdzielnia Mieszkaniowa

ul. Kombatantów 4

tel. 265 10 22, 265 36 41

Górnicza Spółdzielnia Mieszkaniowa „Skarbek”

ul. Modrzejowska 21

tel. 265 17 83

PKO BP Ekspozytura Czeladź

ul. Szpitalna 9

tel. 265 38 38

Dział Kredytów, tel. 265 21 15

fax 265 38 42

Hotele

Hotel MOSiR-u

ul. Sportowa 7

tel. 265 37 76, 265 17 35 w. 358

Restauracje, bary

„California - Disco”, ul. Nowopogońska 171, tel. 265 25 04

„Ilex”, ul. Wojkowicka 13, tel. 265 22 61

„Felix”, ul. Bytomska 19, tel. 265 55 24

„U Andrzeja”, ul. Związku Orła Białego 9, tel. 265 59 99

„D’Angelo”, Rynek 22

„Mr Hamburger”, ul. Podwalna 12, tel. 265 23 50 (czynny całą dobę)

„Ambasador”, ul. Trz nadla 1, tel. 265 52 14

GUIDE

area access code - (0-32)

Municipality Office

ul. Katowicka 45

phones, operator: 265 27 04, 265 28 06, 265 27 15, 265 29 07

fax 265 35 17

Internal Revenue - Tax and Fees Department

ul. Katowicka 45

tel. 265 49 19

State Police Headquarters

ul. Staszica 5

tel. 265 17 19, 265 18 26

Bank Śląski S.A. Czeladź Branch

ul. Bytomska 2

tel. 265 13 35, 265 13 39

fax 265 47 22

Credit Department - tel. 265 26 93

Post Office

ul. 1 Maja 29

tel. 265 38 02

Telecommunications Office

ul. 1 Maja 29

tel. 265 39 94

fax 265 44 44

Housing Association in Czeladź

ul. Kombatantów 4

tel. 265 10 22, 265 36 41

“Skarbek” Miners Housing Association

ul. Modrzejowska 21

tel. 265 17 83

PKO BP Bank Czeladź Branch

ul. Szpitalna 9

tel. 265 38 38

Credit Department, tel. 265 21 15

fax 265 38 42

Hotels

MOSiR Hotel

ul. Sportowa 7

tel. 265 37 76, 265 17 35 ext. 358

Restaurants and bars

“California - Disco”, ul. Nowopogońska 171, tel. 265 25 04

“Ilex”, ul. Wojkowicka 13, tel. 265 22 61

“Felix”, ul. Bytomska 19, tel. 265 55 24

“U Andrzeja”, ul. Związku Orła Białego 9, tel. 265 59 99

“D’Angelo”, Rynek 22

“Mr Hamburger”, ul. Podwalna 12, tel. 265 23 50 (open 24 h)

“Ambasador”, ul. Trz nadla 1, tel. 265 52 14

Stacje benzynowe

- ul. Bytomska, tel. 265 38 91 (CPN)
- ul. Rzemieślnicza 1, tel. 265 49 98
- ul. Wiosenna, tel. 265 65 31
- ul. Wojkowska 14 („Energopol”), tel. 265 33 04
- ul. Wojkowska 21 („Budohut”), tel. 265 31 44
- ul. Szyb Jana 3, tel. 265 35 82, 265 46 42
- Shell - przy drodze krajowej A-1
- Statoil, ul. 1 Maja 25

Spółdzielczy Dom Kultury „Odeon”

ul. Szpitalna 9
tel. 265 39 91

Stowarzyszenie Miłośników Czeladzi

ul. 1 Maja 27
tel. 265 10 02

Postój taxi

ul. Rynkowa, tel. 265 10 74

Gminne jednostki organizacyjne podlegające Zarządowi Miasta:

- Zakład Budynków Komunalnych, ul. Wojkowska 2
tel. 265 36 88
- Zakład Inżynierii Komunalnej, ul. Wojkowska 2
tel. 265 11 76
- Miejski Zespół Oświaty, ul. Wojkowska 2
tel. 265 30 34
- Miejski Ośrodek Sportu i Rekreacji, ul. Sportowa 2
tel. 265 42 32
- Miejska Biblioteka Publiczna, ul. 1 Maja 27
tel. 265 10 02
- Miejski Ośrodek Pomocy Społecznej, ul. 17 Lipca 23
tel. 265 68 11
- Zespół Opieki Zdrowotnej, ul. Szpitalna 40
tel. 265 14 30

Petrol Stations

- ul. Bytomska, tel. 265 38 91 (CPN)
- ul. Rzemieślnicza 1, tel. 265 49 98
- ul. Wiosenna, tel. 265 65 31
- ul. Wojkowska 14 („Energopol”), tel. 265 33 04
- ul. Wojkowska 21 („Budohut”), tel. 265 31 44
- ul. Szyb Jana 3, tel. 265 35 82, 265 46 42
- Shell - by the national highway A-1
- Statoil, ul. 1 Maja 25

“Odeon” Co-operative Community Centre

ul. Szpitalna 9
tel. 265 39 91

Czeladź Lovers Association

ul. 1 Maja 27
tel. 265 10 02

Taxi rank

ul. Rynkowa, tel. 265 10 74

Municipal organisational units subordinated to the Town Management:

- Zakład Budynków Komunalnych (Municipal Buildings Works), ul. Wojkowska 2, tel. 265 36 88
- Zakład Inżynierii Komunalnej (Municipal Engineering Works), ul. Wojkowska 2, tel. 265 11 76
- Miejski Zespół Oświaty (Urban Education Centre) ul. Wojkowska 2, tel. 265 30 34
- Miejski Ośrodek Sportu i Rekreacji (Sport and Recreation Centre), ul. Sportowa 2, tel. 265 42 32
- Miejska Biblioteka Publiczna (Public Library) ul. 1 Maja 27, tel. 265 10 02
- Miejski Ośrodek Pomocy Społecznej (Welfare Centre) ul. 17 Lipca 23, tel. 265 68 11
- Zespół Opieki Zdrowotnej (Health Care Centre) ul. Szpitalna 40, tel. 265 14 30

Park Grabek / Grabek Park





Zakład Inżynierii Komunalnej w Czeladzi

41-250 Czeladź
ul. Wojkowska 2
tel. centrala: (0-32) 265 11 76
tel./fax dyrektor: (0-32) 265 26 53
tel. dyspozytor: (0-32) 265 36 64, 265 76 74
dział techniczny: (0-32) 265 72 08
Miejski Ośrodek Dyżurny
czynny całą dobę (zgłaszanie awarii)
tel. 265 27 04, 265 27 15, 265 28 06, 265 29 07



Zakład Inżynierii Komunalnej w Czeladzi zaopatruje w wodę odbiorców z terenu miasta Czeladź. Zajmuje się odbiorem ścieków i wód opadowych z tego terenu.

Również w imieniu Gminy Czeladź prowadzi obsługę bieżącego utrzymania dróg miejskich i wojewódzkich w granicach administracyjnych miasta.

Zakład posiada doświadczoną załogę i nowoczesny sprzęt, co pozwala na realizację remontów z wykorzystaniem najnowszych technologii i materiałów.

Celem nadrzędnym zakładu jest poprawa jakości usług oraz zmniejszenie do minimum uciążliwości i zakłóceń w dostawie wody a także zmniejszania jej strat.

Z codziennym uporem porządkowana jest gospodarka wodno-ściekowa na terenie miasta Czeladź.



Agencja Rozwoju Lokalnego S.A.

41-200 Sosnowiec
ul. Teatralna 9
tel. (0-32) 66 50 41, 293 36 10
fax (0-32) 293 37 31

ZAGŁĘBIOWSKI SEGMENT LOKALNY



Agencja Rozwoju Lokalnego S.A. w Sosnowcu została powołana na bazie ZAGŁĘBIOWSKIEGO SEGMENTU LOKALNEGO, jako jego instrument wykonawczy, w skład którego wchodzi gminy: Sosnowiec, Dąbrowa Górnicza, Będzin, Czeladź i Sławków.

Spółka działa na obszarze Rzeczypospolitej Polskiej oraz za granicą.

PRZEDMIOTEM DZIAŁALNOŚCI SPÓŁKI JEST:

1. Wspomaganie rozwoju małych i średnich przedsiębiorstw oraz przedsięwzięć składających się na strategię rozwoju lokalnego, ukierunkowanych na:

- ★ tworzenie nowych miejsc pracy
- ★ wdrażanie nowoczesnych technologii
- ★ promocję wyrobów
- ★ wprowadzanie nowych form zarządzania
- ★ promowanie przedsięwzięć energooszczędnych i ekologicznych
- ★ promocję gmin i podmiotów gospodarczych.

2. Działalność gospodarcza, w szczególności:

- ★ zagospodarowanie majątku po likwidowanych podmiotach gospodarczych
- ★ tworzenie banku informacji o działalności gospodarczej, podmiotach oraz wolnych terenach i obiektach do zagospodarowania
- ★ projektowanie i nadzór inwestorski
- ★ wspomaganie zagospodarowania Podstrefy Sosnowiecko-Dąbrowskiej KSSE.

W ramach Agencji działa Ośrodek Szkoleń Gospodarczych i Informatycznych, jako placówka prowadząca szkolenia w zależności od zapotrzebowania rynku pracy.

Kapitał Agencji wynosi 11 560 500,00 zł

Zapraszamy do współpracy
Prezes Zarządu
Jan Szot

ZAKŁAD PRZEWAJANIA SILNIKÓW



IMAR

(032)
265-27-74

CZELADŹ ul. Szyb Jana 1

41-250 Czeladź, ul. Szyb Jana 1, tel./fax (0-32) 265 27 74

- sprzedaż hurtowa i detaliczna silników elektrycznych firm: „Tamel”, „Basel”, „Wiefamel”, „Indukta”
- w sprzedaży DNE, izolacja żółtkowa, kondensatory oraz części zamienne do silników elektrycznych
- produkcja tabliczek zaciskowych do silników
- produkcja cewek do pompy WM 600



NAJWIĘKSZY WYBÓR SILNIKÓW

Zapraszamy do współpracy

sklepy i zakłady usługowe od 7.00 do 16.00

Masz problem z silnikiem? Zadzwoń - czekamy na Ciebie!

- przewajanie silników elektrycznych o mocy 0,1 kW do 160 kW
- przewajanie silników pierścieniowych
- przewajanie silników wielobiegowych dźwigowych
- przewajanie silników spawarek wirowych
- przewajanie transformatorów oraz cewek różnego typu w zależności od zamówień
- remonty kapitalne silników typu Sf, Sa, SzJe oraz SZUde
- remonty spawarek wirowych i transformatorowych

Wykonujemy również usługi na materiałach termoutwardzalnych



Wydawnictwo Unitex" Sp. z o.o., 85-124 Bydgoszcz, ul. M. Konopnickiej 18, tel. (0-52) 373 32 11, tel/fax (0-52) 340 43 74

WYDAWCA
„Wydawnictwo Unitex” Sp. z o.o.

ZARZĄD
Adam Szamraj, Andrzej Szejder

KRAJOWY DZIAŁ WYDAWNICZY
dyr. Antoni Bochen, z-ca dyr. Andrzej Machel, z-ca dyr. Mirosław Pałys

DYREKTOR DS. WYDAWNICZYCH
Jolanta Bruzdewicz

REDAKTOR
Jacek Sowiński

OPRACOWANIE GRAFICZNE
Ewa Gluszek

REDAKCJA TECHNICZNA
Grzegorz Klonowski, Agnieszka Linkner, Grażyna Rochna,
Mariusz Szargan, Marzena Wiśniewska

DTP
Mariola Holderna, Małgorzata Jonoszak, Artur Łojewski,
Jarosław Słaboszewski, Aneta Szeffe, Rafał Wiśniewski, Anna Zielińska

KOREKTA
Ewa Gorzaniak, Teresa Kwiatkowska, Zygfryd Smarzyk, Małgorzata Syty

PROMOCJA
Jacek Kanafa

TLUMACZENIE
Bartosz Sieradzki

FOTOSERWIS
Wiktor Butelski, Janusz Pilszak, Tomasz Szemalikowski, UM

DRUK
Zakład Poligraficzny Kubik-Krause

Publikacja powstała we współpracy z Wydziałem Rozwoju Gospodarczego
Urzędu Miasta w Czeladzi

© 1998 „Wydawnictwo Unitex” Sp. z o.o.
85-124 Bydgoszcz, ul. Marii Konopnickiej 18
tel. (0-52) 373 32 11, 373 37 50, 373 07 28
tel/fax (0-52) 340 43 74

Wszelkie prawa zastrzeżone
All rights reserved
Printed in Poland

ISBN 83-87141-63-1

Unitex

Urząd Miasta dziękuje firmom, które przyczyniły się do wydania tego folderu. / Town authorities would like to thank all companies that contributed to the publishing of this brochure.



Czeladzka Spółdzielnia Mieszkaniowa

CZELADZKA SPÓŁDZIELNIA MIESZKANIOWA

Poleca:

- przydziały nowych atrakcyjnych domków jednorodzinnych i mieszkań
- pośrednictwo w zamianach mieszkań
- wynajem lokali użytkowych oraz powierzchni elewacyjnych pod reklamy





41-250 Czeladź
ul. Kombatantów 4
tel. centr. (0-32) 265 10 28
265 10 16
tel. sekr. (0-32) 265 33 77
fax (0-32) 265 36 41

